中华人民共和国民用航空局与俄罗斯联邦运输部
关于就欧盟将航空纳入欧盟排放交易体系问题的共同声明

一、中华人民共和国民用航空局与俄罗斯联邦运输部（以下简称“双方”）于 2011 年 7 月 27 日在中国三亚举行了第 15 次中俄运输分委会民航工作组会议。

二、双方高度重视应对气候变化问题，认识到气候变化关系人类的生存和发展，意识到航空运输实现可持续发展的重要性和紧迫性，决心致力于在《联合国气候变化框架公约》框架下通过国际民航组织共同努力，妥善解决航空排放问题。

三、双方反对就航空排放采取任何单边、强制性、未经双方同意的做法，认为欧盟将航空纳入排放交易体系，违反了《芝加哥公约》规定及 ICAO 有关决议，侵犯了其他国家的主权，也将损害正在蓬勃开展的气候变化国际合作，并对国际航空运输造成极为不利的影响。

四、双方强调，任何致力于解决航空排放问题所采取的措施都应以“协商一致”（相互同意）为基础，实现互利共赢，并以推动国际航空运输的可持续发展为最终目标。

五、双方同意，今后就如何应对欧盟将航空纳入排放交易体系问题进一步加强协调与合作，并考虑制定各自国内的包括对等措施在内的应对措施。

六、双方愿深化相互理解，积极巩固信任与合作氛围，进

进一步加强在航空运输与气候变化领域的合作。双方愿与有关国家一道，共同敦促欧盟妥善解决各方的关切，推动在《联合国气候变化框架公约》框架下通过国际民航组织解决相关问题，避免出现损害国际航空运输发展的局面。

七、欢迎持与双方立场相同的任何政府之民航管理当局以及相关国际组织加入本声明。

**Совместное заявление
Министерства транспорта Российской Федерации и
Управления гражданской авиации Китайской Народной Республики
по вопросу о включении авиации в Европейскую систему торговли квотами на
эмиссию парниковых газов**

1. Министерство транспорта Российской Федерации и Управление гражданской авиации Китайской Народной Республики (именуемые в дальнейшем «Стороны») 27 июля 2011 г. в г. Санья (Китайская Народная Республика) провели заседание Рабочей группы по вопросу гражданской авиации в рамках пятнадцатого заседания Подкомиссии по сотрудничеству в области транспорта.
2. Стороны, придавая важное значение проблеме изменения климата, сознавая, что климат оказывает влияние на жизнь и развитие человека, понимая важность и необходимость устойчивого развития гражданской авиации, будут действовать совместно в решении вопросов авиационных выбросов соответственно через ИКАО и в рамках Рамочной конвенции ООН об изменении климата.
3. Стороны выступают против односторонних и принудительных действий без достижения соответствующих взаимных договоренностей между заинтересованными странами. Стороны полагают, что включение международной авиации в Европейскую систему торговли квотами на эмиссию парниковых газов (именуемое в дальнейшем «EU ETS») нарушает принципы Чикагской конвенции и соответствующих резолюций Ассамблеи ИКАО, суверенитет государств и может воспрепятствовать развитию международного сотрудничества по вопросам изменения климата и привести к другим отрицательным последствиям для международной гражданской авиации.
4. Стороны подчеркивают, что любые меры по сокращению авиационных выбросов должны применяться на условиях «консенсуса» (или по взаимному соглашению) для достижения взаимовыгодных и положительных результатов с целью стимулирования дальнейшего развития международной гражданской авиации.
5. Стороны и впредь будут сотрудничать по вопросу противодействия включению гражданской авиации в EU ETS, в частности, посредством разработки национальных мер аналогичного характера.
6. Стороны будут способствовать повышению уровня взаимопонимания и усилению сотрудничества. Стороны готовы совместно с другими странами побудить Европейский союз принять во внимание интерес других стран для принятия необходимых решений через ИКАО и в рамках Рамочной конвенции ООН об изменении климата в целях недопущения сдерживания развития международной гражданской авиации.

7. Авиационные власти государств и международные структуры в области гражданской авиации, имеющие аналогичную позицию, могут присоединиться к настоящему совместному заявлению.

JOINT STATEMENT
BETWEEN
THE CIVIL AVIATION ADMINISTRATION OF THE PEOPLE’S REPUBLIC
OF CHINA
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
EUROPEAN UNION’S INCLUSION OF AVIATION INTO EUROPEAN UNION
EMISSION TRADING SCHEME

- I. The Civil Aviation Administration of the People’s Republic of China and the Ministry of Transport of the Russian Federation (hereinafter “the two sides”) held the Working Group Meeting on Civil Aviation during the fifteenth session of the Transport Subcommittee in Sanya, People’s Republic of China on July 27th , 2011.
- II. The two sides attach high importance to addressing climate change, recognizing that climate change matters to the survival and development of human beings, understanding that sustainable development is important and necessary for civil aviation, and resolving to work together to tackle the issues of aviation emissions appropriately through ICAO and in the framework of United Nations Framework Convention on Climate Change as the main channel.
- III. The two sides oppose any unilateral, mandatory actions without mutual agreement between states concerned. The two sides believe that EU’s inclusion of aviation into European Union Emissions Trading Scheme (hereinafter “EU ETS”) breaches provisions of Chicago Convention and relevant resolutions of ICAO Assembly,

violates sovereignty of other states, and will undermine the booming international cooperation on addressing the climate change and will impose rather adverse impact on international aviation.

IV. The two sides stress that any measure for addressing aviation emissions shall be developed “by consensus” (or through mutual agreement), for mutual benefits and win-win results and with promotion of the sustainable development of international aviation as the ultimate objective.

V. The two sides agree to further enhance coordination and cooperation to deal with EU’s inclusion of aviation into EU ETS henceforth, and to consider developing national measures to address EU ETS respectively, inter alia, reciprocal measures.

VI. The two sides would deepen the mutual understanding and strengthen the aura of trust and cooperation in a proactive manner. The two sides are willing to work together with relevant countries to urge the EU side to address the concerns of other parties appropriately and to promote addressing relevant issues through ICAO and in the framework of the United Nations Framework Convention on Climate Change and to avoid impairing the growth of the international aviation.

VII. Any civil aviation authority and relevant international institutions in the field of civil aviation who share the same position are welcome to join this statement.